|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Евалуација књижевног превода | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Модерц Г. Саша | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** |  | | | | |
| **Циљ предмета**  Студент треба да у првом кораку овлада техникама и поступцима прибављања књижевних текстова (сканирањем, обрадом у програмима за OCR и уклањањем грешака насталих у поступку), њихове паралелизације (уз примену одговарајућих програма). У другом кораку студент приступа анализи књижевног текста и приступа евалуацији превода. Евалуација је заснована на објективним критеријумима као што су лексичка еквивалентност оригинала и превода, очуваност фразеолошких, прагматичких и синтаксичких елемената у преводу, односно очуваност других елемената оригиналног текста који се не могу унапред предвидети и прописати. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент овладава вештином техничке обраде текстова, њихове паралелизације и касније употребе у облику корпуса. Поред главног исхода, да на основу тако приређеног материјала може да да објективно, на анализи текста засновано мишљење о ваљаности књижевног превода, студент може допринети и теоријском уобличењу евалуационих критеријума превода унутар традуктологије, имајући у виду да ова дисциплина није посебно развијана у нашој науци, па ће самим тиме и њене теоријске поставке и критеријуми бити у фази емпиријског дефинисања од стране самих извођача наставе и студената. Значајан исход предмета биће стварање базе података о одликама објављених књижевних превода и о раду појединих књижевних преводилаца. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Осврт на теорију превођења; идентификација и класификација критеријума за евалуацију књижевног превода.  *Практична настава*  Техничка обука студената, одабир текстова за рад и израда евалуационог извештаја о одабраном књижевном преводу. | | | | | |
| **Литература**   1. Саша Модерц, *Паралелизовани текстови и учење на даљину*. Дигигалне библиотеке и дигитални архиви (уредници А. Вранеш, Љ. Марковић). Филолошки факултет 2015, стр. 53-61 2. Sibinović, M. 2009. Novi život originala. Uvod u prevođenje. Beograd: Prosveta, Altera, NPS. 3. Hlebec, B. 2009. Provodilačke tehnike i postupci. Beograd: EBG. 4. Hlebec, B. 2009. Opšta načela prevođenja. Beograd: Beogradska knjiga. 5. Ostala literatura po izboru, u zavisnosti od matičnog jezika studenta. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе** Предавања, вежбе, дискусије, самосталан рад, рад у групи. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | |  | писмени испит | |  |
| практична настава | |  | усмени испт | | 70 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | 30 |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |